|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 28 | **КОНТРАКТ №** |  | **CONTRACT No.** |  |
| **м. Старобільськ** | **Starobilsk** |
|  |  |
| **Луганський національний аграрний університет**, іменований надалі **«Виконавець»**, в особі в.о. ректора **Подольського Ростислава Юрійовича**, що діє на підставі Статуту, з одного боку та ХХХХ, іменована надалі **«ФІРМА»**, в особі директора **ХХХХ**, що діє на підставі виписки з Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб, підприємців та громадських формувань з іншого боку та громадянин / громадянка країни | **Luhansk National Agrarian University hereafter** referred to as **Education Provider**, in the person of the acting rector **Rostyslav Y. Podolskyi** acting with full corporate authority and with full legal responsibility on the one part and ХХХhereafter referred to as **Firm**, in the person of director ХХХ, acting on the basis of an extract from the Unified State Registry of legal entities, individual entrepreneurs and community groups on the other hand and a citizen of  |
| ***Громадянство*** |  |
| ***Прізвище, ім'я, по-батькові*** |  |
| (прізвище, ім'я) | (given name) |
| іменований (-а) надалі «СТУДЕНТ», з третьої сторони, в подальшому при спільному згадуванні іменовані «СТОРОНИ», уклали цей Контракт про наступне: | hereafter referred to as Student on the third part, hereafter Parties when referred to them all, have signed the Agreement herein about the following: |
| **СТАТТЯ 1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТУ** | **ARTICLE 2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES** |
| 1.1. На підставі цього Контракту Виконавець зобов'язується за рахунок коштів Студента, спрямованого фірмою на навчання Виконавцю, здійснити освітню підготовку Студента | 1.1. Under the Agreement herein the Education Provider binds himself to implement academic training at the expense of the Student sent by the Firm in order  |
| для здобуття освітньо-кваліфікаційного рівня | to obtain academic level |  |   |
|  | за спеціальністю |  | by the specialty |
|  |  |
| 1.2. Форма навчання |  |  | 1.2. Mode of study  |  |  |
| 1.3. Термін навчання |  | 1.3. Term of apprenticeship  |  |
| **СТАТТЯ 2. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРОН** | **ARTICLE 2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES** |
| 2.1. З метою виконання Контракту Виконавець бере на себе наступні зобов'язання: | 2.1. To perform the Agreement the Education Provider assumes the following obligations: |
| 2.1.1. Надати Фірмі Запрошення для Студента, оформлене відповідно до чинного законодавства України. | 2.1.1. Provide the Firm with an Invitation for the Students filed in a proper way under the existing legislation of Ukraine. |
| 2.1.2. Організувати навчання Студента відповідно до навчальних планів та програм або за індивідуальним планом, затвердженим Виконавцем на рівні державних стандартів вищої освіти. | 2.1.2. Organize academic training of the Student under the curriculum and programs or the customized plan affirmed by the Education Provider at the level of State standards of higher education.  |
| 2.1.3. Організувати навчання Студента за його вибором українською або російською мовами. | 2.1.3. Organize academic training of the Student at his/her choice in the Ukrainian or Russian language.  |
| 2.1.4. У разі успішного виконання Студентом навчального плану, видати йому документ про освіту державного зразка з присвоєнням йому відповідного освітньо-кваліфікаційного рівня. | 2.1.4. Award to the Student the state-recognized diploma with academic level in case of successful completion of curriculum. |
| 2.1.5. Забезпечити дотримання прав Студента відповідно до законодавства України. | 2.1.5. Ensure observance of rights of the Student under the existing legislation of Ukraine.  |
| 2.1.6. Не змінювати вартість навчання Студента, прийняту за цим Договором, протягом усього періоду його навчання. | 2.1.6. Do not change the cost of education for the Student that was accepted under the agreement herein for the whole training period at the University. |
| 2.1.7. Забезпечити Студента на час навчання гуртожитком відповідно до умов окремого договору. | 2.1.7. Provide the Students with hostel accommodation for the whole training period under the separate agreement. |
| 2.1.8. Інформувати Студента про правила і умови надання освітніх послуг, організації навчального процесу, права та обов'язки. | 2.1.8. Notify the Student of the rules and educational services conditions, organization and management of the training process, their rights and responsibilities.  |
| 2.1.9. Надати Студенту право користування бібліотекою, читальними та спортивними залами. | 2.1.9. Grants a right to the Student to use reading-halls, libraries, sporting complexes. |
| 2.1.10. Надавати Студенту сприяння в отриманні ним реєстрації на території України, а також в'їзних / виїзних віз при виїзді за кордон у встановленому законом порядку. | 2.1.10. Provide assistance in registration, entry/exit visas according to the procedure specified by the legislation. |
| 2.1.11. Дотримуватися права Студента, встановлені законодавством України | 2.1.11. Respect student rights established under the legislation of Ukraine. |
| **2.2. З метою виконання Контракту Фірма приймає на себе наступні зобов'язання:** | **2.2. To perform the Agreement the Firm assumes the following obligations:** |
| 2.2.1. Забезпечити Студента, який проживає за межами України, Запрошенням на навчання. | 2.2.1. Provide the Student who resides abroad with an Invitation to study. |
| 2.2.2. Надати Студенту послуги відповідно до вимог, викладених в Положенні про навчання іноземних громадян в Україні, з моменту одержання Запрошення на навчання і до моменту виїзду з України після закінчення / припинення навчання у Виконавця. | 2.2.2. Provide the Student with services in accordance with requirements set out in the statute on education of foreign citizens in Ukraine from the time of receiving an Invitation and to when departure from Ukraine upon graduation/termination of education at the Education Provider. |
| 2.2.3. Забезпечити зустріч Студента по прибуттю в Україну і прибуття в Луганський національний аграрний університет. | 2.2.3. Meet the Student upon arrival to Ukraine and arrival to the Luhansk National Agrarian University  |
| 2.2.4. Роз'яснити Студенту порядок і умови навчання, а також основні положення законодавства України, що регулюють дані питання і правила проживання і пересування по території України. | 2.2.4. Explain to the Student the procedure and conditions of academic training and the principle legislative provisions of Ukraine regulating current issues and rules of residing in the territory of Ukraine and the CIS. |
| 2.2.5. Щорічно за погодженням із Студентом забезпечити своєчасну оплату за навчання в поточному навчальному році відповідно до ст. 3 цього Контракту. | 2.2.5. Ensure annually by agreement with the Student a timely payment for academic training in a current academic year under the article 3 of the Agreement herein. |
| 2.2.6. Представляти інтереси Студента протягом всього періоду його навчання у Виконавця. Брати участь у вирішенні спірних питань і конфліктів, що виникають між Студентом і адміністрацією Виконавця, іншими державними, в тому числі правоохоронними органами. | 2.2.6. Represent interests of the Student during apprenticeship at the Education Provider. Take part in controversy and conflicts settlement that arise between the Student and the administration of the Education Provider or other governmental bodies including law enforcement authorities. |
| 2.2.7. Забезпечити наявність у Студента страхового поліса на надання медичної допомоги. | 2.2.7. Provide the Student with medical insurance. |
| 2.2.8. У разі придбання Студентом страхового поліса без страхової компенсації, Замовник зобов'язаний забезпечити його повернення на батьківщину в разі захворювання або смерті. | 2.2.8. If a Student got the insurance policy that does not stipulate the compensation the Client must ensure his/her return to his/her native country in case of illness or death. |
| 2.2.9. У разі дострокового припинення навчання і відрахування Студента - забезпечити в місячний термін виїзд Студента в країну постійного проживання. | 2.2.9. In case of termination of study and expelling of the Students secures his/her departure to a country of residence within a month. |
| 2.2.10. Підтримувати контакти з батьками (родичами) Студента. | 2.2.10. Be in contact with parents (relatives) of the Student. |
| **2.3. З метою виконання Контракту Студент приймає на себе наступні обставини:** | **2.3. To perform the Agreement the Student assumes the following obligations:** |
| 2.3.1. Надати Виконавцю самостійно або за сприяння Фірми наступні документи: | 2.3.1. Submit to the Education Provider personally or with assistance of the Firm the following documents: |
| ● оригінал документа про повну загальну середню освіту із зазначенням вивчених предметів та / або отриманих по ним оцінок (балів), з нотаріально завіреним перекладом; | ● The original certificate of completion of secondary education including the disciplines and grades (with attached translation signed and stamped by notary); |
| ● копію свідоцтва про народження і нотаріально завірений переклад; | ● Copy of birth certificate (with attached translation signed and stamped by notary); |
| ● медичний сертифікат про стан здоров'я, засвідчений офіційним органом охорони здоров'я країни, з якої прибув Студент, і виданий не пізніше 2 місяців до в'їзду на навчання в Україну; | ● Certificate of health certified by the public health authority of the native country and issued not later than 2 months before entering Ukraine for educational purposes; |
| ● страховий поліс на надання медичної допомоги (послуг); | ● Medical insurance; |
| ● 10 фотографій розміром 3х4 см. | ● 10 photos 3 x 4 cm. |
| 2.3.2. Своєчасно вносити плату за навчання Виконавцю, а також Фірмі за надані послуги відповідно до ст.3 цього Контракту. | 2.3.2. Make timely payments for academic training to the Education Provider and also for services to the Firm under the article 3 of the Agreement herein. |
| 2.3.3. Дотримуватися Конституції України, законодавства України, правил перебування іноземних громадян на території України, вимог Положення про навчання іноземних громадян в Україні, правила внутрішнього розпорядку Виконавця, інші правила, встановлені Виконавцем для студентів. | 2.3.3. Respect the Constitution of Ukraine, obey to the law of Ukraine, abide by the rules of stay for foreigners in Ukraine, statute on education of foreign citizens in Ukraine, rules of internal regulation of the Education Provider and other rules specified by the Education Provider for the Students.  |
| 2.3.4. Після прибуття, а потім щорічно, своєчасно подавати Виконавцю необхідні документи та паспорт для його реєстрації (продовження реєстрації) відповідно до законодавства України. | 2.3.4. Provide the Education Provider upon arrival, and then annually, in a timely manner with the necessary documents and passport for registration (or to prolong registration) under the existing legislation of Ukraine. |
| 2.3.5. Виїхати за свій рахунок на Батьківщину (в іншу країну) протягом одного місяця після закінчення навчання або в разі відрахування з Університету, або визначити статус свого перебування в Україні. | 2.3.5. Depart for homeland (or other country) at his own expense within one month upon graduation or expel from the University or determine the status of his/her stay in Ukraine. |
| 2.3.6. Фірма та Виконавець несуть відповідальність за відповідність Студента вимогам, викладеним у Положенні про навчання іноземних громадян в Україні, а також за його перебування на території України протягом всього періоду навчання. | 2.3.6. The Firm and the Education Provider are responsible for meeting the requirements for the Students that are specified by statute on education of foreign citizens in Ukraine, and for his stay in the territory of Ukraine during apprenticeship.  |
| **СТАТТЯ 3. УМОВИ ОПЛАТИ І ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ** | **ARTICLE 3. TERMS AND PROCEDURE OF PAYMENT** |
| 3.1. Вартість навчання за цим контрактом становить суму в доларах США: | 3.1. The cost of training under the Agreement herein come per year in dollars USA:  |
|  | дол. США за навчальний рік. |  | dollars USA. |
| 3.2. З них суму, еквівалентну: |  | 3.2. The cost of services equivalent amount is:  |  |
| дол. США на рік оплачується для компенсації витрат ФІРМИ, пов'язаних з направленням кандидатів на навчання до Університету та наданням інших послуг, пов'язаних з оформленням, прибуттям, розміщенням, організацією навчального процесу, що сплачується ФІРМІ. | dollars USA per year, connected with referral of candidate for education into the University and providing services connected with execution, arrival, accommodation, study organization and management must be paid for Firm. |
| ● Сума  |  | дол. США  | ● The cost of services is  | ***\_\_\_\_\_ dollars USA*** |  |
| за навчальний рік вноситься на рахунок Університету. | per academic year must be paid on University account.  |
| 3.3. Розмір плати за освітні послуги, що надаються Виконавцем Студенту, а також за послуги, що надаються Фірмою Студенту, встановлюється на весь термін навчання і не можуть змінюватися протягом строку дії цього Контракту. | 3.3. The amount of charge for the educational services rendered by the Education Provider and services rendered by the Firm is set for the whole term of apprenticeship and cannot be changed during term of the Agreement herein. |
| 3.4. Студент самостійно або Фірма за його дорученням вносить плату за освітні послуги шляхом перерахування на валютний рахунок Виконавця в доларах США. Оплата за освітні послуги здійснюється протягом навчального року, але не пізніше початку заліково-екзаменазійної сесії останнього семестру поточного навчального року. Порядок оплати, встановлений пунктами 3.4, 3.5 цього Контракту може бути змінений за згодою Сторін. | 3.4. The Student personally or the Firm upon his/her request makes payment for the educational services on the basis of transferring money on the Education Provider’s foreign currency account in the rate of the USA dollars. Payment for educational services are made during the academic year, but no later than the beginning of the credit-examination session of the last semester of the current academic year. The mode of payment specified by the paragraphs 3.4, 3.5 of the Agreement herein can be changed under agreement of the Parties.  |
| 3.5. Оплата послуг Фірми проводиться Студентом самостійно в строки, встановлені п. 3.4. цього Контракту. | 3.5. Payment for the Firm’s services shall be made by the Student personally within the term specified in the paragraph 3.4. of the Agreement herein. |
| 3.6. Студент відповідно до обраного порядком оплати щорічно сплачує Університету суму | 3.6. The Student pays the sum to the University that is equal to  |
|  | дол. США  |  | USA dollars  |
| за навчальний рік. | under the chosen mode of payment every academic year. |
| 3.7. У випадку невиконання Студентом умов п. 3.4. цього контракту в частині здійснення оплати за освітні послуги, Виконавець залишає за собою право не допускати Студента до складання екзаменаційно-залікової сесії. | 3.7. If the student fails to comply with the conditions of clause 3.4. of this contract in terms of making payment for educational services, the Education Provider reserves the right does not to allow the Student to draw up the credit-examination session. |
| 3.8. У разі неможливості продовження Студентом навчання, а також у разі неприбуття студента до початку навчального року, Виконавець повертає внесену передоплату за навчання, а Фірма - за надані послуги. При наявності згоди Сторін передоплата може бути зарахована в рахунок навчання іншого Студента. | 3.8. If the Student cannot continue his/her study or if the Student has not arrived by the beginning of academic year the advance payment for the services is returned by the Education Provider and by the Firm respectively. Upon agreement of the Parties the advance payment may be put on account of another Student. |
| 3.9. Витрати на медичне обслуговування, проживання в гуртожитку, оплаті послуг по реєстрації паспорта та оформлення в'їзних / виїзних віз, а також витрати, пов'язані з поверненням Студента на Батьківщину після закінчення навчання або в разі його видворення з України, які не входять у вартість навчання оплачуються студентом самостійно. | 3.9. Expenses concerning medical treatment, dormitory accommodation, passport registration services and entry/exit visas and departure for the homeland upon graduation or in case of deportation are not included to the cost of training are paid personally by the Student. |
| **СТАТТЯ 4. ПРИПИНЕННЯ НАВЧАННЯ** | **ARTICLE 4. TERMINATION OF TRAINING** |
| 4.1. Припинення навчання відбувається у зв'язку із закінченням встановленого терміну навчання, якщо немає підстав для дострокового припинення навчання. | 4.1. Termination of training takes place due to the expiration of term of apprenticeship if there are no obligations for pre-term termination of training. |
| 4.2. Дострокове припинення навчання можливе з наступних причин та в наступних випадках: | 4.2. Pre-term termination of training is possible due to the following reasons and in the following cases: |
| • станом здоров'я Студента, інших об'єктивних причин, що перешкоджають продовженню навчання, а також за власним бажанням Студента; | • for health reasons of the Student or other external circumstances that prevent continuing of the study, and at the Student’s own request; |
| • при наявності академічної неуспішності Студента або грубого або систематичного порушення ним правил внутрішнього розпорядку Університету; | • in the case of academic failure of the Student or harsh or repeated violation of rules of internal order of the University; |
| • порушення законодавства України, пов'язаного із вчиненням Студентом правопорушення, що перешкоджає перебуванню його на території України, або набрання законної сили обвинувального вироку суду; | • violation of legislation of Ukraine related to the Student’s wrongdoing, which prevents his stay in Ukraine or the guilty verdict coming into legal force; |
| • в разі несплати або неповної оплати послуг з навчання Студента в строки, встановлені цим Договором. | • failure to pay or partial nonpayment for the educational services, in terms specified by the Agreement herein. |
| 4.3. У разі дострокового припинення навчання, сума, внесена за минулі періоди навчання, не повертається, якщо Студент приступив до навчання. Університет видає студенту належні оформлені документи, що підтверджують пройдений курс навчання. | 4.3 The amount paid for the preceding training periods shall not be refunded in case of pre-term termination of training if the student has already started the training. The University issues the Student the documents filled out in a proper way that confirm the completion of course of training. |
| 4.4. Якщо Фірма клопоче про відновлення Виконавцем, за Студента якого було відраховано, то Сторони можуть домовитися про додаткові умови можливого поновлення Студента для продовження та закінчення навчання. | 4.4. If the Firm moves for student status restoration for the Student who was expelled from the University the Parties may discuss additional conditions of the possible student status restoration to continue his/her training and graduation from the University. |
| **СТАТТЯ 5. ФОРС-МАЖОР** | **ARTICLE 5. FORCE-MAJEUR** |
| 5.1. Сторони звільняються від відповідальності за цим Договором, якщо невиконання зобов'язань сталося внаслідок обставин непереборної сили (форс-мажор), стихійних лих, страйків, військових дій, а також у випадках, коли відповідно до міжнародних договорів або норм національного права Сторони звільняються від відповідальності, що підтверджується відповідними державними установами. | 5.1. The Parties are released from liability under the Agreement herein if the failure to perform the obligations was caused by the circumstances beyond one’s reasonable control (force majeure), natural calamities, strikes, acts of war, and also in cases where according with the international treaties or the rules of the domestic law the Parties are exonerated from responsibilities. |
| 5.2. Сторона, для якої виконання зобов'язань стало неможливим, негайно повинна повідомити іншу Сторону про початок, очікуваної тривалості і припинення вищевказаних зобов'язань. При невиконанні цього зобов'язання, Сторони, які не отримали сповіщення, можуть вимагати відшкодування причинених у зв'язку з цим збитків. | 5.2. The Party that became unable to perform obligations shall notify the other Party as soon as possible concerning the beginning, expected duration and termination of the above mentioned obligations. In case of failure to perform the obligations the Party that wasn’t notified may require compensation for damages resulting from it. |
| **СТАТТЯ 6. ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ СТОРІН.ПОРЯДОК РОЗГЛЯДУ СПОРІВ** | **ARTICLE 6. OBLIGATIONS OF THE PARTIES, DISPUTE ESCALATION** |
| 6.1. Сторони несуть відповідальність за невиконання умов Контракту за чинним законодавством України. | 6.1. The Parties bear responsibility for the failure to perform conditions of the Agreement under the existing legislation of Ukraine. |
| 6.2. За несвоєчасне виконання своїх зобов'язань винна Сторона сплачує пеню в розмірі подвійної облікової ставки НБУ від суми заборгованості за кожен день прострочення. | 6.2. In the case of non-fulfillment of contractual obligations in a timely the Party at fault shall pay fine in the amount of double bank rate of NBU of the amounts owed for every day of delay. |
| 6.3. Сторони вживатимуть всіх необхідних заходів за для врегулювання будь-яких спірних питань і розбіжностей в зв'язку з цим контрактом шляхом особистих переговорів або дозволу їх третейським шляхом. | 6.3. The Parties will use reasonable care to settle any contentious questions and disagreements associated with the Agreement herein through negotiations or arbitral proceedings. |
| 6.4. У разі неможливості вирішення спору таким шляхом, останній підлягає розгляду в судовому порядку із застосуванням норм матеріального права України за позовом однієї із Сторін. | 6.4. If found impossible to settle a controversy in this way it will be subject to consideration by the Economic court of Ukraine using rules of substantive law of Ukraine at the suit of one of the Parties. |
| **СТАТТЯ 7. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ** | **ARTICLE 7. DURATION OF THE AGREEMENT** |
| 7.1. Дійсний Контракт набуває чинності з моменту підписання його всіма Сторонами, діє протягом терміну навчання Студента за обраною ним спеціальністю, але не більше ніж до | 7.1. The Agreement herein enters into forces upon being signed by all the Parties and shall remain in force during apprenticeship of the Student with the chosen speciality, but no longer than till  |
|  | ***року.*** |   |  | ***year.*** |   |
|   |   |
| **СТАТТЯ 8. ІНШІ УМОВИ** | **ARTICLE 8. OTHER CONDITIONS** |
| 8.1. Після підписання даного Контракту всі умови попередніх переговорів та листування втрачають силу. | 8.1. After signing the Agreement herein all the conditions of the previous negotiations and correspondence lose force. |
| 8.2. Сторони виконують свої зобов'язання, обумовлені цим контрактом, найбільш ефективним способом і зобов'язуються поважати інтереси один одного і забезпечувати їх перед третіми особами. | 8.2. The Parties fulfill their obligations specified by the Agreement herein in the most efficient way and bind themselves to respect interests of each other and provide them before the third parties. |
| 8.3. Сторони зобов'язані вживати всіх необхідних заходів для забезпечення конфіденційності щодо інформації, що становить комерційну або службову таємницю, розголошення якої може завдати шкоди інтересам Сторін. | 8.3. The Parties bind themselves to use reasonable care to guarantee confidentiality of commercial or official secrets disclosure of which may damage the interests of the Parties. |
| 8.4. Будь-які зміни і доповнення до цього Контракту вважаються дійсними, якщо вони здійснені в письмовій формі і підписані повноважними представниками обох Сторін. | 8.4. Any amendments to the Agreement herein are valid if they are made in written form and signed by plenipotentiary representatives of both Parties. |
| 8.5. Додаткові угоди та протоколи можуть змінювати і доповнювати цей контракт за умови підписання їх обома Сторонами. | 8.5. The Supplemental Agreements and protocols can change and supplement the Agreement herein if they are signed by both Parties. |
| 8.6. Справжній Контракт складено і підписано в місті Харкові в трьох автентичних примірниках українською та англійською мовами, що мають однакову юридичну силу. | 8.6. The Agreement herein is executed and signed in the city of Kharkiv in two authentic copies in the Ukrainian and English languages being equally valid. |
| 8.7. У разі виникнення різночитань Контракту перевага надається українському тексту. | 8.7. In the case of textual discrepancy of the Contract the preference is given to Contract in Ukrainian language. |
| **ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН** | **REGISTERED ADDRESSES AND SIGNATURES OF PARTIES** |
| **Луганський національний аграрний університет** | **Luhansk National Agrarian University** |
| **вул. Слобожанська, 68, м. Старобільськ, Україна, 92703** | **Slobozhanska Str, 68, Starobilsk, Ukraine, 92703** |
| **код ЄДРПОУ 00493669** | **Identification code 00493669** |
| Банківські реквізити (в дол. США) | account for tuition fee: (US dollars) |
| Р/р 25303052100299 | Corr/Acc. 25303052100299  |
| МФО 351533 | IAS 351533 |
| ПАТ КБ «ПРИВАТБАНК» | in PJSC «PRIVATBANK» |
| Код ЄДРПОУ 14360570 | Identification code 14360570 |
| **В. о. ректора Луганського національного аграрного університету** | **Acting Rector Luhansk National Agrarian University** |
| **Ростислав ПОДОЛЬСЬКИЙ** |   | **Rostyslav PODOLSKYI** |
|   |   |
|  |  |
|  |  |
| **ФІРМА (FIRM)** | **КЛІЄНТ (CLIENT)** |
|  |  | Громадянка |  |
|  |  | Mr-Ms  |  |
|  |  | Країна/Country  |  |
|  |  | Паспорт/Passport  |  |
|  |  | Адреса/Home Address  |  |
|  | Тел./Tel.  |  |
|  | E-mail:  |  |
| Директор / Director  |   | Підпис/Signature |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |